

Mama na Georgi dumaše

Thrakien

1. Mama na Georgi dumaše: "George le, sino, George le, dneska e, sino, Velikden, utre e, sino, Gergjovden.
2. Utre sa nivja obhoždat, nivja i rosni livadi, ti stani rano zarana, i si nivjata obhodi!"
3. Georgi si majka posluša i stani rano zarana, i si končeto osedla, i si nivjata obhodi.
4. Hodil e Georgi vârnal sa i na majka si dumaše: "Taja godina, male mo, goljam bereket šte ima!"

1. Die Mutter sagte zu Georgi: "Georgi, Sohn, heute ist Ostern, morgen ist St.-Georgs-Tag.
2. Morgen müssen die Felder durchstreift werden, die Felder und die Wiesen mit Tau. Steh früh auf und geh zu den Feldern!"
3. Georgi gehorcht seiner Mutter und steht früh auf, sattelt sein Pferd und reitet über die Felder.
4. Georgi kam zurück und sagte seiner Mutter: "Dieses Jahr werden wir eine große Ernte haben!"

1. The mother of Georgi talks to him: "Georgi, my son, today is Easter, tomorrow is St.-Goerge's day.
2. Tomorrow you have to travel over our fields and dewy meadows. Get up early and do it!"
3. Georgi takes the advice of his mother, gets up early in the morning, saddles his horse and travels over the family's fields.
4. Georgi comes back and says to his mother: "This year we will have a rich harvest!"